

## Von Faust bis VW-Phaeton – Denken im Umbruch

### 從浮士德到福斯車「Phaeton」－思潮之變革與創新

#### Tagungsprogramm 議程表

\* 議事規則：每篇論文發表時間為 20 分鐘。第 18 分鐘按鈴一聲提醒，第 20 分鐘按鈴兩聲發表結束。  
提問時間共為 10 分鐘，每人每次提問以 3 分鐘為原則。

Datum: 04. Mai 2012 (Fr.)

Zeit 時間	Programm 內容／場次
9:00 ┆ 9:30	<b>Anmeldung 報到</b> Ort : SVD Theatre and Conference Centre 地點：聖言樓百鍊廳
9:30 ┆ 10:00	<b>Eröffnung 開幕式</b> Ort : SVD Theatre and Conference Centre 地點：聖言樓百鍊廳 Vice President for Academic Affairs, Fu Jen University – Prof. Dr. Chou, Shang-Shing P. 輔仁大學學術副校長 周善行 Dean of College of Foreign Languages, Fu Jen University – Prof. Dr. Huang, Meng-Lan 輔仁大學外語學院院長 黃孟蘭 Director General of German Institute Taipei – Herr Gen.-Dir. Dr. Michael Zickerick 德國在台協會處長 紀克禮 Director of Goethe-Institute – Herr Dir. Markus Wernhard 德國歌德學院主任 魏松 Executive Director of German Trade Office Taipei – Herr Dir. Dr. Roland Wein 德國經濟辦事處處長 魏諾朗 Executive Secretary of Research and Planning Committee, Ministry of Foreign Affairs – Dr. Gu, Ruey-Sheng 外交部研究設計委員會執行秘書 谷瑞生 Chair of Department of German Language and Culture, Fu Jen University – Assoc. Prof. Dr. Lo, Tsann-Ching 輔仁大學德語語文學系系主任 羅燦慶

<b>Keynote Speech I 專題演講</b>		
10:00 ┆ 10:30	Ort 地點：SVD Theatre and Conference Centre 聖言樓百鍊廳 <b>T.</b> ：Interkulturelle Wirtschaftskommunikation – Entwicklungslinien eines Faches <b>K.</b> ：Prof. Dr. Jürgen Bolten (德國耶拿大學跨文化經貿溝通研究所教授兼所長) <b>M.</b> ：Dir. Dr. Roland Wein 魏諾朗 (德國經濟辦事處處長)	
10:30 ┆ 11:00	Kaffeepause 茶敘時間	
<b>Keynote Speech II 專題演講</b>		
11:00 ┆ 11:30	Ort 地點：SVD Theatre and Conference Centre 聖言樓百鍊廳 <b>T.</b> ：Auslandsstudienaufenthalt als Chance zur Förderung interkultureller Kompetenz – Eine empirische Untersuchung chinesischer Studierenden in Deutschland <b>K.</b> ：Prof. Dr. Pan, Ya-Ling 潘亞玲 (北京對外經貿大學德語系教授兼外語學院副院長) <b>M.</b> ：Prof. Dr. Chang, San-Lii 張善禮 (輔大德語系教授)	
11:30 ┆ 13:00	Mittagspause 午餐時間	
13:00 ┆ 13:30	Ort：SVD Theatre and Conference Centre	Ort：聖言樓 SF130
	<b>T.</b> ：Neue Positionierung des Deutschen als Fremdsprache (DaF) in Ostasien? Förderung der Interkulturalität in der Fremdsprachenvermittlung <b>R.</b> ：Prof. Dr. Masako Sugitani 杉谷真佐子 (日本關西大學外國語學部教授) <b>M.</b> ：Prof. Dr. Lai, Li-Show 賴麗琇 (淡江德文系教授)	<b>T.</b> ：E-Lernen und E-Lehren: Ein bildungstheoretischer Ausblick <b>R.</b> ：Assoc. Prof. Dr. Chris Merkelbach (台大外文系副教授) <b>M.</b> ：Prof. Dr. Pan, Ya-Ling 潘亞玲 (北京對外經貿大學德語系教授兼外語學院副院長)
13:30 ┆ 14:00	<b>T.</b> ：Die Utopie der "Freiheitssuche" in dem Werk <i>Hennamond. Mein Leben zwischen zwei Welten</i> <b>R.</b> ：Assist. Prof. Dr. Huang, Mei-Tin 黃漢婷 (輔仁大學德語系助理教授) <b>M.</b> ：(邀請中)	<b>T.</b> ：Heinrich Manns Europagedanke – am Beispiel von seinem Roman „Die kleine Stadt“ <b>R.</b> ：Assist. Prof. Dr. Cheng, Hui-Chun 鄭慧君 (輔大德語系助理教授) <b>M.</b> ：Assist. Prof. Chang, Hsiu-Chuan 張秀娟 (淡江德文系助理教授)

**T.**:Thema, **R.**:Referent, **M.**:Moderation

14:00 ┆ 14:30	<p><b>T.</b> : Einsatz von Neuen Medien in Spracherwerb und -Vermittlung: Ein Experiment im Deutschunterricht mit "Voxopop" zur Förderung der Sprechfähigkeit</p> <p><b>R.</b> : Assist. Prof. Dr. Kao, Huey-Shya 高慧霞 (高科大應德系助理教授)</p> <p><b>M.</b> : Assist. Prof. Dr. Lin, Yu 林玉 (文化德文助理教授) (邀請中)</p>	<p><b>T.</b> : Deutsch lernen auf der Bühne? – Motivationsentwicklung von Darstellern am Beispiel von zwei deutschsprachigen Schultheaterprojekten</p> <p><b>R.</b> : Assist. Prof. Dr. Ingo Tamm (文藻德文系助理教授) / Assist. Prof. Dr. Sah, Pai-Ling 薩百齡 (文藻德文系助理教授)</p> <p><b>M.</b> : Assist. Prof. Dr. Yao, Shao-Ji 姚紹基 (政大歐洲語文學程助理教授)</p>
14:30 ┆ 15:00	<p><b>T.</b> : Aussicht auf eine Non-kartesisch Linguistik: Wort-Serien, Komposition und Gedichte</p> <p><b>R.</b> : Prof. Dr. Chen, Yung-Yu 陳永禹 (輔大跨文化研究所教授)</p> <p><b>M.</b> : Prof. Dr. Chen, Shing-Jung 陳欣蓉 (高科大應德系教授) (邀請中)</p>	<p><b>T.</b> : Über effiziente Führung der großen Klassen – der Deutschunterricht an taiwanischen Universitäten als Beispiel</p> <p><b>R.</b> : Doz. Lee, Hsiou-Lien 李秀蓮 (台大外文系講師)</p> <p><b>M.</b> : Assist. Prof. Tsai, Monika Leipelt 蔡莫妮 (政大歐洲語文學程助理教授)</p>
15:00 ┆ 15:30	<p>Kaffeepause 茶敘時間</p>	
15:30 ┆ 16:00	<p><b>T.</b> : Verstehen und Übersetzen: Überlegungen zu dem Begriff <i>translational turn</i> in der interkulturellen Kommunikation – Lieder als Exempel</p> <p><b>R.</b> : Assist. Prof. Dr. Shieh, Pi-Er 謝碧娥 (文藻德文系助理教授)</p> <p><b>M.</b> : Prof. Dr. Benno Wagner 華伯諾 (淡江德文系教授) (邀請中)</p>	<p><b>T.</b> : Die Fragestellung der interkulturellen Germanistik aus dem Blickwinkel von Günter Eichs Gedicht „Nicht geführte Gespräche“</p> <p><b>R.</b> : Prof. Dr. Hans Peter Hoffmann 何致瀚 (輔大德語系教授)</p> <p><b>M.</b> : Frau Dorothea Dieckmann (瑞士 Hochalpinen Institut Ftan 教師/德語文學作家) (邀請中)</p>
16:00 ┆ 16:30	<p><b>T.</b> : CAT im Unterricht. Die Vermittlung computerunterstützter Übersetzung in der Deutsch-Ausbildung</p> <p><b>R.</b> : Assist. Prof. Dr. Wolfgang Odendahl (高科大應德系助理教授)</p> <p><b>M.</b> : Assist. Prof. Dr. Roland Bednarsch 羅瀾 (淡江德文系助理教授)</p>	<p><b>T.</b> : Übersetzung als eine spezifische Art des Schreibens</p> <p><b>R.</b> : Assist. Prof. Dr. Huang, Shih-Yen 黃士元 (文藻德文系助理教授)</p> <p><b>M.</b> : Assist. Prof. Dr. Hsu, An-Nie 徐安妮 (輔大德語系助理教授)</p>

**T.**:Thema, **R.**:Referent, **M.**:Moderation

<p>16:30 ┆ 17:00</p>	<p><b>T.</b> : Das Verhältnis von Kasus und Bedeutung: am Beispiel der Wechselprepositionen <b>R.</b> : Assist. Prof. Luo, Lyih-Peir 羅麗蓓 (暨 南外文系助理教授) <b>M.</b> : Assist. Prof. Dr. Armin Ibitz 華明儀 (文 藻德文系助理教授)</p>	<p><b>T.</b> : Konflikt und Annäherung zwischen dem Eigenen und dem Fremden: Untersuchung der Jahrhundertnovelle <i>Tonio Kröger</i> von Thomas Mann <b>R.</b> : Assist. Prof. Dr. Lin, Ching-Chung 林倩君 (台大外文系助理教授) <b>M.</b> : Assoc. Prof. Dr. Stephan Stein 石斌宏 (東 吳德文系副教授)(邀請中)</p>
<p>17:00 ┆ 17:30</p>	<p><b>T.</b> : Theater im Fremdsprachenunterricht: <i>Linie I</i> als Spiel mit dem und im "dritten Raum" <b>R.</b> : Assist. Prof. Dr. Brigitte Hoehenrieder 何 靜 (輔大德語系助理教授) <b>M.</b> : Doz. Margarita Köhl 柯瑪莉 (高科大應 德系講師)</p>	<p><b>T.</b> : Erinnerung als Legende im Familienroman „ Legende vom Glück des Menschen “ von Peggy Mädler <b>R.</b> : Assist. Prof. Dr. Zhou, Xin 周欣 (文藻德文 系助理教授) <b>M.</b> : Leiterin der Spracharbeit des Goethe-Instituts Taipei - Kao, Ming-Hua 張明華 (台北歌德學院 -語言教學組長)</p>
<p>17:30 ┆</p>	<p>Abendessen 晚宴</p>	

**T.**:Thema, **R.**:Referent, **M.**:Moderation

\* 議事規則：每篇論文發表時間為 20 分鐘。第 18 分鐘按鈴一聲提醒，第 20 分鐘按鈴兩聲發表結束。  
 提問時間共為 10 分鐘，每人每次提問以 3 分鐘為原則。

**Datum: 05. Mai 2012 (Sa.)**

時 間 Zeit	Programm 內容／場次	
9:30 ┆ 10:00	<b>Anmeldung 報到</b> Ort 地點：SVD Theatre and Conference Centre 聖言樓百鍊廳	
10:00 ┆ 10:30	<b>Keynote Speech III 專題演講</b> Ort 地點：SVD Theatre and Conference Centre 聖言樓百鍊廳 <b>T.</b> : Symptome – Ikone – Symbole: Zeichendeutung und -aushandlung in der interkulturellen Fremdsprachendidaktik <b>K.</b> : Prof. Dr. Bernd Mueller-Jacquier (德國拜羅伊特大學跨文化日耳曼學系教授兼系主任) <b>M.</b> : Assoc. Prof. Lin, Ai-Hua 林愛華 (東吳德文系副教授兼系主任)	
10:30 ┆ 11:00	茶敘時間 Kaffeepause	
11:00 ┆ 11:30	<b>Keynote Speech IV 專題演講</b> Ort 地點：SVD Theatre and Conference Centre 聖言樓百鍊廳 <b>T.</b> : Goethes Idee der „Weltliteratur“ und die Rolle der Literaturwissenschaft heute <b>K.</b> : Prof. Dr. Gerhard Plumpe (東吳大學德文系客座教授) <b>M.</b> : Dr. Stephanie Eschenlohr 徐言 (台北德國學術交流資訊中心主任)	
11:30 ┆ 13:00	午餐時間 Mittagspause	
13:00 ┆ 13:30	<b>Keynote Speech V 專題演講</b> Ort 地點：SVD Theatre and Conference Centre 聖言樓百鍊廳 <b>T.</b> : Heldenreise ohne Rückkehr? Die Konkurrenz von Zeit und Raum im (inter)kulturellen Diskurs <b>R.</b> : Frau Dorothea Dieckmann (瑞士 Hochalpinen Institut Ftan 教師/德語文學作家) <b>M.</b> : Prof. Dr. Hans Peter Hoffmann 何致瀚 (輔大德語系教授)	
13:30 ┆ 14:00	Ort : SVD Theatre and Conference Centre <b>T.</b> : Die literarische und kulturelle Aneignungsstrategie des Fremden bei Goethe <b>R.</b> : Prof. Dr. Cho, Woo-Ho 조우호 (韓國德成女子大學德語語言與文學系教授) <b>M.</b> : (邀請中)	Ort : 聖言樓 SF130 <b>T.</b> : „Wer ist wir?“ Identität im Umbruch <b>R.</b> : Assoc. Prof. Dr. Stephan Stein 石斌宏 (東吳大學德文系副教授) <b>M.</b> : Assoc. Prof. Dr. Chien, Chieh 簡潔 (台大外文系副教授)(邀請中)

**T.**:Thema, **K.**:Keynote Speaker, **R.**:Referent, **M.**:Moderation

14:00 ┆ 14:30	<p><b>T.</b> : Interkulturelle Linguistik und Fremdsprachenunterricht – Entwurf eines Programms</p> <p><b>R.</b> : Assoc. Prof. Dr. Holger Steidele 施侯格 (淡江德文系副教授)</p> <p><b>M.</b> : Assist. Prof. Shieh, Shu-Mei 謝淑媚 (高科大應德系助理教授)</p>	<p><b>T.</b> : Das Eigene und das Fremde – Die deutsch-jüdische Erinnerungskultur und ihre Umsetzung durch Literatur nach 1945</p> <p><b>R.</b> : Assoc. Prof. Dr. Chang, Shoou-Huey 張守慧 (文藻德文系副教授)</p> <p><b>M.</b> : Frau Dorothea Dieckmann (瑞士 Hochalpinen Institut Ftan 教師/德語文學作家) (邀請中)</p>
14:30 ┆ 15:00	<p><b>T.</b> : Fremdheit liegt im Auge des Betrachters – Transkulturalität und die Wahrnehmung des Anderen in Wissenschaft und Unterricht: Ein Problemaufriss</p> <p><b>R.</b> : Assist. Prof. Dr. Christoph Thonfeld 陶克思 (政大歐語學程助理教授)</p> <p><b>M.</b> : Assist. Prof. Dr. Hwang, Wen-Lung 黃文龍 (高科大應德系助理教授)</p>	<p><b>T.</b> : Karl Heinz Bohrer und das machtvergessene Deutschland</p> <p><b>R.</b> : Assist. Prof. Dr. Jens Haarkamp 劉彥思 (中原應外系助理教授)</p> <p><b>M.</b> : (邀請中)</p>
15:00 ┆ 15:30	<p>茶敘時間 Kaffeepause</p>	
15:30 ┆ 16:00	<p><b>T.</b> : Chinesische Logographie als Kognitive Vermittlung im Fremdspracherwerb</p> <p><b>R.</b> : Assoc. Prof. Lu, Yi-Chuen 盧怡君 (中原應外系副教授)</p> <p><b>M.</b> : Assoc. Prof. Jahr, Dai-Shan 查岱山 (輔大德語系副教授)</p>	<p><b>T.</b> : „Wie kommt einer dahin, sein Geliebtestes zu tödten?“ Theodor Storms Novelle „Ein Bekenntnis“</p> <p><b>R.</b> : Prof. Dr. Wang, Mei-Ling 王美玲 (輔大德語系教授)</p> <p><b>M.</b> : Prof. Dr. Lin, Hsin-Yi 林欣宜 (高科大應德系教授兼系主任)</p>
16:00 ┆ 16:30	<p><b>T.</b> : Die Unstimmigkeit zwischen dem Einzelnen und der Gesellschaft in Ulrich Plenzdorfs » Die neuen Leiden des jungen W.«</p> <p><b>R.</b> : Assist. Prof. Dr. Hwang, Wen-Lung 黃文龍 (高科大應德系助理教授)</p> <p><b>M.</b> : Assist. Prof. Ke, Li-Fen 柯麗芬 (淡江德文系助理教授)</p>	<p><b>T.</b> : Literatur und Politik – Die Anfänge des literarischen Schaffens bei Günter Grass</p> <p><b>R.</b> : Assoc. Prof. Dr. Lin-Liu, Hwei-Ann 林劉惠安 (輔大德語系副教授)</p> <p><b>M.</b> : Assoc. Prof. Dr. Mon, Jau-Chaang 孟昭昶 (高科大德文系副教授)</p>
16:30 ┆ 17:00	<p><b>T.</b> : Verkaufe (dich) doch, du bist so schön! – Betrachtung eines Asiaten über die Benennung eines Automodells: <i>VW-Phaeton</i></p> <p><b>R.</b> : Prof. Dr. Shieh, Jhy-Wey 謝志偉 (東吳德文系教授)</p> <p><b>M.</b> : Assoc. Prof. Yen, Cha-Jen 嚴家仁 (文化德文系副教授)</p>	

**T.**:Thema, **R.**:Referent, **M.**:Moderation

17:00 ∫ 17:10	<p style="text-align: center;">Abschlußveranstaltung 閉幕式</p> <p style="text-align: center;">Ort 地點：SVD Theatre and Conference Centre 聖言樓百鍊廳</p> <p style="text-align: center;">President of German Studies and German Teacher Association Taiwan –  Assoc. Prof. Dr. Chang, Shouou-Huey  中華民國德語文學者暨教師協會會長 張守慧</p> <p style="text-align: center;">Chair of Department of German Language and Culture, Fu Jen University –  Assoc. Prof. Dr. Lo, Tsann-Ching  輔仁大學德語語文學系系主任 羅燦慶</p>
17:10 ∫	<p style="text-align: center;">Abendessen  晚宴</p>

**T.:**Thema, **R.:**Referent, **M.:**Moderation